

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL ESTERO**

**FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS Y TECNOLOGÍAS**

**ASIGNATURA: INGLÉS I**

**CARRERAS:** PROGRAMADOR UNIVERSITARIO EN INFORMÁTICA- F.C.E. y T

**PROGRAMA DE ESTUDIO Y EXAMEN PARA**

**ALUMNOS REGULARES Y LIBRES:**

**2013**

**RESPONSABLE:** Prof. Elmira Estela BRUNNER de VARGAS (Prof. Titular)

**EQUIPO DOCENTE:**

Prof. Cecilia Inés GONZALEZ (J.T.P)

Prof. Marcela JUÁREZ (J.T.P)

**REGIMEN:** Cuatrimestral- 2do. Módulo- 75 horas- 5 horas semanales

## **1. IDENTIFICACIÓN**

### **1.1 INGLÉS I**

### **1.2 CARRERA: PROGRAMADOR UNIVERSITARIO EN INFORMÁTICA**

### **1.3 UBICACIÓN de la asignatura en el plan de estudios:**

**1.3.1 MODULO-AÑO: 2do. MOD. 1er. Año de la Carrera**

**1.3.2 CICLO BÁSICO**

**1.3.3 ÁREA DE FORMACIÓN PROFESIONAL: Área Complementaria**

**1.3.4 CARGA HORARIA SEMANAL: 5 Hs.**

**1.3.5 CORRELATIVAS ANTERIORES: No posee**

**1.3.6 CORRELATIVA POSTERIOR: INGLÉS II**

### **1.4. OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA EN EL PLAN DE ESTUDIOS**

### **1.5. CONTENIDOS MÍNIMOS DEL PLAN DE ESTUDIOS**

Estructuras y léxico básico de la lengua de la ciencia y la técnica en general. Orden y relación de los distintos elementos de una oración. Valor semántico de los vocablos en el texto. Interrelación semántica, lógica y léxica. Estrategias de lectura comprensiva: niveles y claves de comprensión. Elementos lingüísticos y no lingüísticos portadores de significado. Aspectos constitutivos del texto. Aspecto funcional de la lengua y su valor comunicativo. La metacognición

### **1.6. AÑO ACADÉMICO 2013**

## **2. PRESENTACION**

**2.1.** INGLÉS es una asignatura de carácter instrumental al permitir al alumno y al futuro profesional encarar su perfeccionamiento y actualización científica profesional mediante la lectura de bibliografía especializada y de última generación.

**2.2** Conocimientos y habilidades previas que permiten encarar el aprendizaje de la Asignatura y que le permitan transferir sus conocimientos previos y habilidades a la lectura en la lengua extranjera.

El alumno necesita conocimientos previos de:

- gramática y retórica española
- habilidades lectoras en su propia lengua
- conocimientos elementales de la temática de la ciencia de la informática en particular

**2.3** A través de esta asignatura, el estudiante aprende y desarrolla estrategias de lectura que facilitan la construcción del sentido de un texto, entendido éste como un proceso interactivo entre los

conocimientos previos que posee el lector (bagaje lingüístico, socio cultural, profesional, popular) y los índices textuales (formales, lógicos, semánticos, retóricos), proceso que dependerá asimismo de la activación de la competencia de lectura en lengua materna (relevamiento de índices, reconocimiento de hipótesis y conclusiones, información relevante, elaboración de síntesis) y su capacidad de expresar dicho mensaje en lengua materna de manera coherente, clara y precisa.

La asignatura contribuye a la formación integral del estudiante, al introducirlo en el uso del idioma extranjero para la lectura de bibliografía específica, con el desarrollo de las habilidades y destrezas que conlleva este proceso. Los contenidos programáticos, la selección de los textos y las metodologías de trabajo y estudio apuntan a desarrollar habilidades, competencias, actitudes que contribuyan a su formación plena: formación humanista, conducta moral y competencia profesional, en otras palabras “El saber, saber ser y saber ser en relación”.

La asignatura, junto a todas las demás asignaturas, y de manera transversal e interdisciplinar, deberá contribuir a que el alumno construya una cosmovisión científica, profesional y ética de la ciencia objeto de estudio de su carrera.

En un contexto socio económico, cultural y político de grandes transformaciones, producto de una globalización que ha traído aparejado nuevos procesos de relaciones a todo nivel y grandes debates morales, la formación ética se constituye en un ámbito de formación indispensable para que el desempeño del futuro profesional en el mundo profesional y empresarial con el que esta ciencia se vincula. En otras palabras se debe tender a que el alumno alcance a visionar la realidad desde lo ético.

### **3. OBJETIVOS**

#### **3.1. Objetivos Generales**

**Nos proponemos que al finalizar el curso el alumno:**

- Sea capaz de interpretar información escrita en Inglés referida a temas de su área específica de estudio, graduada en complejidad estructural, conceptual y retórica.
- Sea capaz de aplicar estrategias de lectura que le ayuden a desarrollar su capacidad de comprensión y estudio tanto en su lengua materna como en la lengua extranjera, se conviertan en lectores independientes para beneficio personal y profesional
- Se sienta estimulado a realizar consultas bibliográficas en textos en Inglés al reconocer el carácter internacional de la lengua inglesa y lo que esto implica.
- Desarrolle habilidades cognoscitivas, afectivas y sociales que trasciendan la asignatura .

### **3.2. Objetivos Específicos.**

**Que el alumno logre:**

#### **CONOCER**

- Las estrategias de lectura apropiadas para acceder a la comprensión de un texto según los distintos propósitos de lectura que se tengan.
- Los elementos gramaticales básicos de maniobra para la interpretación de un texto en Inglés.
- Los elementos del vocabulario base ("Core Vocabulary") de la lengua inglesa que hará posible la interpretación de un texto escrito de su área específica de estudio.
- La distinta información que un diccionario bilingüe brinda y las técnicas adecuadas para hacer un buen uso del mismo.

#### **COMPRENDER**

- La importancia de los elementos lingüísticos y no lingüísticos del texto como portadores de significado.
- La función de los indicadores de cohesión y coherencia como instrumentos para la interpretación.

#### **ANALIZAR**

- El texto en sus aspectos lingüísticos, no lingüísticos y retóricos en busca de claves para la interpretación.

#### **APLICAR**

- El conocimiento y el análisis de todas las estrategias de apoyo a la comprensión según sea el propósito de la lectura.

#### **TRANSFERIR**

- Estrategias de lectura de la lengua materna a la lengua inglesa.

#### **EVALUAR**

- El material interpretado, con actitud crítica y creativa, para los fines que desee darle, según sus objetivos.
- Sentirse estimulados a leer y estudiar en forma autónoma

### **4.- SELECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE CONTENIDOS**

Los contenidos de la asignatura han sido organizados en áreas didácticas que incluyen aspectos relacionados con las siguientes competencias: gramatical, retórica y estratégica. El orden para el desarrollo de los contenidos no responde a un tratamiento secuencial ya que se los abordará en la medida que surjan en los textos seleccionados, los que presentarán niveles de dificultad en forma gradual en las áreas de las competencias antes mencionadas y en la temática de la ciencia específica de la carrera; el criterio que primará para la selección de las temáticas de los textos será el considerar que resulten particularmente significativos a los intereses, conocimientos previos, y necesidades de los alumnos. Se abordarán texto expositivos, narrativos y argumentativos del área de la ciencia y la técnica particular de la carrera.

#### **4.1- Programa Sintético sobre la base de los contenidos mínimos**

La lectura: proceso mental e interactivo; subprocesos de intervienen. El significado de las palabras. Elementos de la oración. La temporalidad. La organización de la información en el texto. Introducción a las funciones o propósitos del texto. Estrategias de decodificación.

#### **4.2- Articulación Temática de la Asignatura /Obligación Curricular**

La articulación temática de la asignatura se ve reflejada en los temas de los textos que se incluyen en las guías de estudio-trabajo, sobre los que el alumnos debe realizar distintos tipos de actividades que lo lleven a la interpretación de los mismos.

#### **4.3 Integración horizontal y vertical con otras asignaturas**

La integración horizontal y vertical con las asignaturas de la carrera se percibe en el tipo de competencias, habilidades, destrezas y actitudes que se proponen desarrollar en el transcurso de la asignatura y que se ven en parte reflejadas en las guías de estudio- trabajo de la asignatura, a saber: desarrollo del pensamiento crítico, desarrollo de las competencias comunicativas, habilidades para resolver problemas y tomar decisiones, adaptarse a los cambios, trabajar en equipo, desarrollar el pensamiento lógico y formal.

#### **4.4- Programa Analítico**

##### **UNIDAD I**

*La lectura:* proceso mental e interactivo; subprocesos de intervienen. Niveles de comprensión: global, general, detallado. La estrategia del vistazo: claves para una comprensión global.

##### **UNIDAD II**

*El significado de las palabras:* la predicción de significado a partir del contexto y el uso del diccionario bilingüe y pautas para un manejo idóneo.

##### **UNIDAD III**

*Elementos de la oración:* Sujeto-Predicado; núcleo del sujeto y núcleo del predicado. La frase nominal: orden de sus elementos constitutivos. El verbo: rasgos distintivos; verbos de uso más frecuente. La lectura en frases: movimiento visual y decisión semántica.

##### **UNIDAD IV**

*La temporalidad:* elementos portadores de tiempo. Tiempo cronológico y tiempo verbal. La temporalidad "PRESENTE" en la ciencia y la técnica: su valor comunicativo. La impersonalidad: rasgo distintivo del conocimiento científico y su relación con las construcciones en VOZ PASIVA.

## **UNIDAD V**

La organización de la información en el texto: párrafo físico y párrafo conceptual. Valor comunicativo. Propositiones generales y propositiones específicas: ideas principales e ideas secundarias. Comprensión de los puntos más importantes. Elementos de cohesión y coherencia: referentes contextuales y conectores lógicos de uso más frecuente.

## **UNIDAD VI**

La comprensión detallada: formación de palabras, afijación. La negación: indicadores y modalidades que adopta. La comparación: indicadores. La forma "ING": dificultades que presenta. Los verbos auxiliares modales. "TO": partícula de infinitivo, preposición y expresión de propósito. Propositiones que dificultan la interpretación.

### **4.5- De los Trabajos Prácticos**

Los **TRABAJOS PRACTICOS** se desarrollarán en base a textos del área específica de estudio especialmente seleccionados y graduados en complejidad lingüística, retórica y temática. A través de ello se enfatizará el análisis de los aspectos lingüísticos, no lingüísticos, retóricos, lexicológicos, sintácticos y morfológicos.

La ejercitación será variada y estructurada según el contenido y habilidad que se desee desarrollar, a saber:

- identificación de la temática del texto/párrafo determinado
- cuestionario guiado/no guiado
- apareamiento
- falso-verdadero
- interpretación de gráficos, fórmulas y otros
- transferencia de información de un texto a tablas, diagramas y otros
- opción múltiple
- reconocimiento de Tema del texto, de tema de c/párrafo y de ideas principales
- identificación de elementos de cohesión/coherencia
- elaboración de resúmenes
- traducción

## 5. BIBLIOGRAFÍA

### 5.1- Bibliografía General

- *Appleton's New Cuyás Dictionary, Inglés/Español - Español/Inglés*. Prentice-Hall, Inc. Engliwood Cliffs, New Jersey. 6º Edición Revisada.
- *Collins Inglés, Diccionario Español/Inglés-English/Spanish*. Editorial Grijalbo. Ultima Edición.
- *Dictionary of Computing. 3ª edición*. Oxford y Nueva York: Oxford University Press, 1990.
- *Diccionario Técnico Routledge (CD-ROM): español-inglés inglés-español*
- *Collazo, Javier L. Diccionario enciclopédico de términos técnicos*. Inglés-español. Español-inglés. (3 tomos). México: McGraw-Hill, 1980.
- *Diccionario Internacional Simon and Schuster*. Inglés-español. Español-inglés. Nueva York: Simon and Schuster, 1973.
- *Encyclopaedia Britannica*. Edicion 2010. University of Chicago, USA.
- *Computer Studies and Information Technology*. Chris Leadbetter and Stewart Wanwight. Cambridge University Press. 2004
- *English for Careers. The Language of Computer Programming in English*. Keegel, John C. Regents Publishing Company, Inc. New York. 1976.
- *The First Book of Microcomputers. The Home Computer Owner's Best Friend*. Moody, R. Hayden Book Company, Inc. Rochelle Park, New Jersey. 1978.
- *English for Computer Science*. Mullen, Norma D. and P. Charles Brown. Oxford English. 1986.
- FOLDOC Free on line Dictionary <http://foldoc.org/>
- <http://www.webopedia.com/>

### 5.2- Bibliografía Específica

- *Read in English. Estrategias para una Comprensión Eficiente del Inglés*. Scott, Michael. Longman. 1982.
- *Manual de Ejercicios Graduados de Inglés Técnico I*. Sidenius de Cruz Videla, Silvia y José R, Roldán. Universidad Tecnológica Nacional. Facultad Regional Tucumán. 1987.

- *Reading and Thinking in English. Concepts in Use.* Widdowson, H. G. Oxford University Press. 1980.
- *Compton's Interactive Encyclopedia for Windows. (CD-Rom).* Última edición.
- *The Software Toolworks Multimedia Encyclopedia. (CD-Rom).* Última edición
- *Microsoft Encarta Multimedia Encyclopedia. (CD-Rom).* Última edición
- *Guías Teóricas sobre Temas de Gramática Inglesa.* Brunner de Vargas, E.; Villavicencio Livia S. de. Universidad Nacional de Santiago del Estero. 1983.
- *Manual de Traducción (Inglés-Castellano).* Chanta, Moris y Zuccardi. Universidad Nacional de Tucumán. 1968.
- *Decodificación Estructurada. Un Enfoque Diferente para el Análisis del Discurso Científico-Técnico.* Meir et al. Facultad de Bioquímica y Ciencias Biológicas. Universidad Nacional del Litoral. 1989.
- *Curso de Traducción Comprensiva.* Meir E. A., Gordo N. A. Facultad de Bioquímica y Ciencias Biológicas. Universidad Nacional del Litoral. 1989.
- *Inglés Instrumental para Estudiantes de Ciencias.* Sahián de Chanta, H. y Lindholm de Moris E. Universidad Nacional de Tucumán. 1979.
- *Estructuras Gramaticales Básicas para la Traducción del Inglés al Castellano. Curso Teórico-Práctico.* Sahián de Chanta, H.; Lindholm de Moris E.; Schneider de Zuccardi. L. U.N.T. 1971.
- *Del Inglés al Castellano. Técnica y Fórmulas para la Traducción. Libros I y II.* Schneider de Zuccardi, L. y Velez de Ardiles, Marta. Universidad Nacional de Tucumán. 1981.
- *Hacia una Lectura Comprensiva de Textos.* S. de Cruz Videla, S.; Roldán J.R. y Schneider de Zuccardi, L. Universidad Tecnológica Nacional. Facultad Regional Tucumán.

- *Manual de Cátedra de INGLÉS I*. Brunner de Vargas, Estela E. y Zuain de Toscano, Silvia del V. Segunda Edición, 2001. Universidad Nacional de Sgo. del Estero.

-*Manual de Cátedra de INGLÉS II*. Brunner de Vargas, Estela E. y Zuain de Toscano, Silvia del V. Segunda Edición, 2001. Universidad Nacional de Sgo. del Estero.

-*Chris Leadbetter and Stewart Wainwright, Computer Studies and Information Technology, University of Cambridge International Examinations. Cambridge University Press. 2006.*

-*Eric H. Glendinning, John McEwan, Information Technology, Oxford University Press.2002.*

## **6.- ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS**

### **6.1- Aspectos pedagógicos y didácticos:**

Mediación pedagógica:

Se promoverá una metodología centrada en el alumno como protagonista principal del proceso de enseñanza-aprendizaje y mediada por el docente desde una perspectiva de promover y acompañar el aprendizaje para el saber, saber hacer y saber ser. A tal efecto, se favorecerán prácticas pedagógicas que tiendan a desarrollar esos saberes, a través de actividades (individuales y grupales), contextos y materiales diversos que permitan al alumno: desarrollar destrezas y habilidades para asimilar y apropiarse de los contenidos mediante procesos de reflexión, de crítica, de expresión; desarrollar capacidad para recrearlos y transferirlos a situaciones nuevas; desarrollar actitudes positivas frente al estudio, y desarrollarse como SER, en relación consigo mismo y con los demás, para significar su propia vida y su realidad (aprendizaje significativo).

Las clases serán teórico-prácticas, y favorecerán el abordaje comunicativo (al enfatizar el carácter interactivo del proceso de lectura).

Se utilizarán las técnicas:

- Expositiva modificada
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje colaborativo
- Estudios de casos

El rol del profesor será la de mediador para favorecer y promover aprendizajes que involucren: la inferencia, la asimilación y apropiación de principios y conceptos; la metacognición (aprender a aprender); la resolución de problemas a partir de la aplicación de principios y de un análisis crítico, la transferencia de lo apreendido a situaciones nuevas, con monitoreo y evaluación permanente del proceso y en un clima de cordialidad, respeto y comunicabilidad

Se tenderá a motivar al alumno para que éste se convierta en un aprendiz predispuesto, responsable y consciente de la importancia de aprender a saber, a saber hacer y a saber ser. Se inducirá al alumno a tomar conciencia de lo que es capaz, de sus hábitos psíquicos de independencia, de selección, de gustos y de estilos de aprendizaje y a emprender actividades y tomar decisiones razonadamente por sí mismo, privilegiando las actividades mentales superiores (razonar, comprender, aplicar, sintetizar, evaluar, crear críticamente, etc.), por sobre otras actividades mentales de inferior jerarquía y utilizando sus conocimientos previos para avanzar partiendo de lo que ya sabe.

Se propiciarán aquellas actitudes que promuevan el diálogo, la participación, la solidaridad, el interaprendizaje, interrogando la realidad, debatiendo de caras a aprender.

**6.2- Actividades de los Alumnos y de los Docentes:** el rol del profesor será el de mediador del aprendizaje de los alumnos, desarrollará instancias expositivas de aspectos teóricos, implementará la puesta en práctica a través de trabajos individuales, grupales, monitoreando la apropiación y construcción de los saberes, etapa en la cuál además se incorporan y valoran los conocimientos y experiencias personales que el alumno trae a la situación de aprendizaje.

El alumno realizará las siguientes actividades:

- Identificará la temática del texto/párrafo determinado.
- Responderá cuestionarios guiados/no guiados.
- Llevará a cabo apareamientos.
- Resolverá ejercicios de: - verdadero/falso.  
- opciones múltiples.
- Transferencia de información de un texto a tablas, diagramas y otros.
- Interpretará gráficos, fórmulas y otros.
- Reconocerá ideas principales.
- Identificará elementos de cohesión/coherencia.
- Elaborará resúmenes.
- Traducirá al idioma materno textos en Inglés

### 6.3 Mecanismos para la integración de docentes:

Se implementarán reuniones periódicas con los docentes del equipo cátedra para, favorecer la comunicación, promover reflexiones sobre el desarrollo de la asignatura, realizar los ajustes y cambios que se vayan mostrando necesarios alentar un perfeccionamiento docente permanente, enriquecer la práctica docente con los aportes de la experiencia áulica

### 6.4 Cuadro sintético

Clase	Carga Horaria	Asistencia exigida (%)	A cargo de
Teórico/ Práctica	70 hs.	70% reg 80% Prom	
Otros			

## 6.5 Recursos Didácticos

Utilizará

- Guías impresas de material teórico-práctico.
- Anexos gramaticales.
- Enciclopedias
- Diccionarios.Glosarios.
- Libros, revistas, publicaciones científicas.
- Folletos y catálogos
- Pizarón
- Páginas Web.

La elección de estos recursos didácticos se basa en la conveniencia de utilizar material auténtico que favorezca un aprendizaje significativo y lleve al logro de los objetivos.

## 7.- EVALUACIÓN

### 7.1- Evaluación Diagnóstica:

Se realiza en momentos distintos para constatar la presencia o ausencia de ciertos conocimientos, capacidades y habilidades.

**7.2- Evaluación Formativa:** Puede efectivizarse a través de tareas individuales o grupales. Posibilita detectar los aciertos, desaciertos, progresos y problemas que se presentan en el aula, permitiendo efectuar modificaciones o ajustes durante el proceso de enseñanza y aprendizaje.

### 7.3- Evaluación Parcial:

Prueba escrita en forma individual sobre contenidos del programa.

Permite determinar el nivel de conocimientos y capacidades alcanzado por los alumnos.

#### 7.3.1- Cronograma de Evaluaciones Parciales:

**PRIMERA EVALUACIÓN PARCIAL:** 2da quincena de Septiembre

**SEGUNDA EVALUACIÓN PARCIAL:** 2da quincena de Octubre.

**RECUPERATORIO DE EVALUACIONES PARCIALES:** 1ra quincena de Noviembre.

#### 7.3.2- Criterios de Evaluación:

Según el desarrollo temático logrado y los resultados de la diferentes instancias de evaluación previas a cada parcial, se informará a los alumnos de antemano qué aspectos y temas serán evaluados como así también que tipo de problemas deberán resolver.

**7.3.3- Escala de Valoración:** Se utilizará el tipo de escala numérica ponderada de 1 a 100; la cantidad de puntos asignada a cada ítem indica la ponderación en cuanto variable cualitativa. El alumno necesitará un mínimo de 60 puntos para aprobar con 4 (cuatro).

#### **7.4- Evaluación Integradora:**

Se llevará a cabo en la segunda parte del módulo, en instancias individuales y grupales, a través de resoluciones de problemas integradores, traducción e interpretación de textos.

#### **7.5- Autoevaluación:**

Esta instancia de evaluación será realizada tanto por los alumnos como por los docentes. Se emplearán cuestionarios que incluirá temas diversos de todo el proceso de enseñanza – aprendizaje. Tendrán como objetivo la autoevaluación de todos los aspectos y sujetos involucrados en el proceso: objetivos, contenidos, aspectos metodológicos, recursos didácticos, relación docente – alumno, pertinencia disciplinar, e instrumentos de evaluación. Los cuestionarios incluirán preguntas de respuesta cerrada, semi-cerrada y abierta.

Se realizarán tres cuestionarios: Uno a comienzos de módulo que permita diagnosticar la situación concreta y el grupo humano específico, sus conocimientos previos y habilidades. Otro a mediados del módulo que permita hacer los ajustes pertinentes según logros parciales alcanzados y el último al final del módulo a los efectos de constatar los objetivos logrados.

Es una experiencia que estimula el aprendizaje de los alumnos y enriquece la práctica pedagógica de los docentes.

#### **7.6- Evaluación Sumativa:**

Será el resultado de todas las instancias de Evaluación previstas para definir la condición final de cada alumno.

##### **7.6.1- Promoción sin Examen Final.**

El alumno deberá:

a) APROBAR:

DOS (2) EVALUACIONES PARCIALES, cada una con calificación no inferior a 7 (SIETE), no promediables

b) TENER EL 80 % PORCIENTO DE ASISTENCIA A CLASE

##### **7.6.2- Condiciones para lograr la Regularidad de la Asignatura.**

El alumno deberá

APROBAR:

a) DOS (2) EVALUACIONES PARCIALES, pudiendo recuperar una (1) al finalizar el módulo, y

b) TENER EL 70 % DE ASISTENCIA A CLASE, pudiendo recuperarla solamente a partir del 60%.

#### **7.7- Examen final:**

Será escrita, individual, de carácter integradora, incluirá actividades del tipo de las realizadas durante el módulo (en prácticos y en parciales) y tenderá a evaluar todos los puntos del programa con énfasis particular en la interpretación de textos específicos del área de la carrera.

#### **7.8.- Examen Libre:** El alumno que optare por la calidad de libre deberá

Aprobar, además del examen escrito fijado para los alumnos regulares, un examen oral (sin diccionario) donde deberá demostrar poseer conocimientos de todos los puntos el programa y

fundamentalmente ser capaz de interpretar textos en inglés con fluidez y corrección. Ambas instancias (escrita y oral) son eliminatorias.

Para las clases prácticas, evaluaciones parciales y exámenes, los estudiantes deberán presentarse munidos de su Libreta de Estudiante y un diccionario bilingüe del tipo recomendado en la bibliografía. Durante el desarrollo de la prueba podrán hacer uso del diccionario u otros textos de referencia aportados por la Cátedra.

**PARA SER CONSIDERADAS, LAS PRUEBAS DEBERAN ESTAR CONFECCIONADAS EN TINTA O BOLIGRAFO. LA CALIGRAFIA DEBE SER CLARA y LEGIBLE.** Las faltas de ortografía y de expresión también serán corregidas.